

## IN NOTTES D'ISTEDDACHE

Cando, in nottes de isteddache,  
 sa luna caminande istramat  
 granzas de nues chi s' isfachene,  
 a chie, ischidu e solu, vadiat, paret  
 de immaginare camineras astragadas  
 chi andan in palas de sa luna,  
 uve s'anima lasinat chene sonos  
 e no iscit si si podet arrimare  
 o s'at a andare pro semper.  
 Est sa tristura, su disizu 'e morrer,  
 su esser troppu minore e si sa peschere.  
 Est s'irmeru 'e s'isperder in su mundu  
 e de torrare a esser guttia 'e abba  
 o alenu 'e ventu. Ca sa vida  
 a bortas est una gherra contr' a tottus,  
 o nos paret, e aviamus cherflu a morrere,  
 ca a bincher chin chie cherimus vene  
 est semper pejus de perdere.  
 Tando s'omine solu galu ischidu  
 s'i nd'inghelenat badiandesi sa luna,  
 comente si nde dormiat a minore,  
 in sa coa 'e sa mama, a lambria in punta,  
 e nde l'iscizat su coro,  
 che tucaru in su latte,  
 e l'arrimat sa mente  
 a pessare chene paragulas  
 vijones chene sonos.  
 Oh, no mi nd' ipp' andau a sa luna,  
 mancu in sos viazos de su coro,  
 si avi' appiu inoche terra sana!  
 Mi nd' ipp' irmenticau chi so' minore  
 e m' ippo passiu mere 'e sos isteddos  
 e m' it passiu de v' esser eo ebbia.  
 Ma, oje chi mi pesat su esser omine  
 pro tottus sas lamentas de sas 'eminas  
 e nd' appo vrigonza a esser biancu  
 pro tottu sa miseria 'e sos nigheddos,  
 oje chi, pesau pro no esser ladru,  
 so' ammisciu a sos ladros de su mundu,  
 oje chi no mi poden cherrer vene  
 sos ladros frades meos, ca no so' issoro,

e pius pacu sos irrobaos chi m' ingurpana  
 ca chergio vene a sos ladros, oje  
 eo vadio sa luna in nottes d' astragu  
 e mi vio lasinande chene tempus  
 in sas vias de su chelu, in s' isteddache,  
 e cuntentu mi immagino astragau.

## IN NOTTI STELLATE

*Quando, in notti stellate, / la luna camminando sfilaccia / frange di nuvole che si sfanno, / a chi, sveglio e solitario, guarda sembra / di immaginare sentieri ghiacciati / che vanno dietro la luna, / dove l'anima scivola senza suono / e non sa se si potrà fermare / o se dovrà andare per sempre. / È la tristezza, il desiderio di morire, / l'essere troppo piccoli e consapevoli. / È la gioia di disperdersi nel mondo / e di tornare ad essere goccia d'acqua / o soffio di vento. Perché la vita / a volte è una lotta contro tutti, / o così ci pare, e vorremmo morire / perché vincere contro chi si ama / è sempre peggio che perdere. / Allora l'uomo solitario ancora sveglio / si appisola guardando la luna, / come si addormentava da bambino / nel grembo della madre, pronto a piangere, / e gli si scioglie il cuore / come lo zucchero nel latte, / e gli si ferma la mente / in pensieri senza parole / in sogni senza rumori. / Oh, non me ne andrei sulla luna, / neanche nei viaggi del cuore, / se avessi qui una buona terra! / Mi dimenticherei di essere piccolo / e mi parrei padrone delle stelle / e mi parrebbe d'esistere io solo. / Ma, oggi che mi pesa essere uomo / per tutti i lamenti delle donne / e mi vergogno di essere bianco / per tutta la miseria dei negri, oggi che, / allevato per non esser ladro, / sono frammisto ai ladri del mondo, / oggi che non possono volermi bene / i miei fratelli ladri, perché non sono dei loro, / e ancor meno i derubati che mi incolpano / di voler bene ai ladri, oggi / io guardo la luna in notti di ghiaccio / e mi vedo scivolare fuori dal tempo / nelle vie del cielo stellato / e contento mi immagino d'esser di ghiaccio.*